

Petak, 28. februar 2003. godine
Povlačenje Optužnice protiv Agima Murtezija
Otvorena sednica
Optuženi su pristupili Sudu
Početak u 13.05 h.

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sedite.

SUDIJA LIU: Dobar dan dame i gospodo. Molim predstavnika Sekretarijata da najavi Predmet.

sekretar: Da, časni Sude. Dobar dan časni Sude, ovo je *Predmet IT-03-66-PT, Tužilac protiv Agima Murtezija i drugih.*

SUDIJA LIU: Hvala vam puno. Molim da nam se predstave predstavnici Tužilaštva.

TUŽILAC CAYLEY: Časni Sude, ja sam Andrew Cayley i predstavljam Tužilaštvo zajedno sa kolegom, gospodinom Colinom Blackom i našim referentom za predmet gospodinom Hasanom Yuonisom. Hvala.

SUDIJA LIU: Hvala vam. Molim da mi se predstave zastupnici Odbrane.

ADVOKAT BOURGON: Dobar dan, časni Sude.

SUDIJA LIU: Molim vas da uključite mikrofون.

ADVOKAT BOURGON: Izvinjavam se časni Sude, neće se više ponoviti. Dobar dan časni Sude. Ja sam Stephane Bourgon, advokat iz Montreala, iz Kanade i zastupam danas gospodina Agima Murtezija.

SUDIJA LIU: Hvala vam puno. Kada ste stigli u Hag?

ADVOKAT BOURGON: Jutros, časni Sude.

SUDIJA LIU: Hvala vam. Gospodine Murtezi, molim vas da ustanete. Da li me čujete na jeziku koji razumete?

OPTUŽENI MURTEZI: Molim vas da prevedete na albanski jezik, ne razumem pitanje.

SUDIJA LIU: Ponoviću pitanje. Da li me čujete na jeziku koji razumete?

OPTUŽENI MURTEZI: Da, da, prevod na albanski.

SUDIJA LIU: Da li da još jednom ponovim pitanje?

OPTUŽENI MURTEZI: Da. Sada možete da nastavite, ali vas molim da ponovite pitanje.

SUDIJA LIU: Da li me čujete na jeziku koji razumete?



OPTUŽENI MURTEZI: Da, sada čujem.

SUDIJA LIU: Puno vam hvala. Molim vas da sednete. Ovo saslušanje održava se povodom zahteva gospodina Murtezija da bude pušten iz Pritvorske jedinice Ujedinjenih nacija. 20. februara 2003. godine tokom prvog pojavljivanja optuženog, gospodin Murtezi se izjasnio da nije kriv ni po jednoj od sedam tačaka Optužnice za koje se tereti. Zastupnik Odbrane je izneo neke sumnje u pogledu identiteta optuženog tvrdeći da je korišćen pogrešan pseudonim u Optužnici, pri čemu je izneo da osoba koja je uhapšena i pritvorena možda nije osoba iz Optužnice. Sinoć je Pretresno veće dobilo zahtev Tužilaštva kojim se traži da se povuče Optužnica protiv gospodina Murtezija i da se pusti iz Pritvorske jedinice Ujedinjenih nacija i vrati u pokrajinu Kosovo/Kosovë što je pre moguće. Pre neka dva časa, ja sam primio hitan preliminarni odgovor na predlog Tužilaštva da se povuče Optužnica protiv Agima Murtezija. U tom odgovoru, zastupnik Odbrane gospodina Murtezija traži od Pretresnog veća broj 1 prvo: da se povuče Optužnica protiv gospodina Murtezija; Drugo: da se naredi hitno puštanje gospodina Murtezija iz pritvora; Treće: da tokom današnjeg zasedanja bude prisutan i predstavnik zemlje domaćina [Holandije]. Budući da je Tužilaštvo prvo podnelo predlog, možda bih trebao da se prvo njemu i obratim. Molim vas da me obavestite o čemu se ovde radi? U čemu se sastoji vaš predlog i koja su još pitanja postavljena sa tim u vezi?

TUŽILAC CAYLEY: Da, Časni Sude. Ja sam svestan hitnosti potrebe organizovanja putovanja, pa ću biti veoma kratak. Ovo je predlog koji smo podneli po *Pravilu 51* i *Pravilu 73* Pravilnika o postupku i dokazima kako bi bilo povučeno sedam tačaka Optužnice od 24. januara 2003. godine samo protiv Agima Murtezija i gde se traži njegovo hitno puštanje iz pritvora i povratak na Kosovo/Kosovë. Želeo bih veoma kratko da vam se obratim u vezi četiri stvari. Prvo bih želeo da dam uvodne komentare o principima rada kancelarije Tužilaštva. Tužilaštvo ima obavezu da istražuje i iznosi činjenice na nepristrastan i objektivnan način. Postoji s tim u vezi i jedan fundamentalan zahtev da se sve relevantne činjenice istraže i da se to prvom prilikom dostavi Pretresnom veću i Odbrani. Ovi principi bi morali da budu smernice na osnovu kojih Tužilaštvo obavlja svoje dužnosti po pravilu Statuta ovog Suda. I upravo to su principi na koje se i ja pozivam i koje sam nastojao što je moguće bolje da ispunim uz puno poštovanje Međunarodnog prava, kako se to i zahteva od mene. Međutim, moj položaj zahteva da ja danas javno prihvatim punu odgovornost za vođenje ovog predmeta i za način na koji su se događaji odvijali od trenutka kada je potvrđena Optužnica. Druga stvar oko koje bih hteo ukratko da vam se obratim jeste objašnjenje kako je do ovoga došlo i zašto smo podneli ovaj zahtev. U našem zahtevu iznosi se ukratko hronologija događaja u vezi sa ovim predmetom. Ja ću samo da naglasim neke aspekte koji su možda važniji od drugih. Kada je ova Optužnica 27. januara 2003. godine podneta sudiji El Mahdiju na potvrdu, postojala je po mom mišljenju osnovana sumnja da se veruje da je Agim Murtezi počinio dela za koja se tereti u sedam tačaka Optužnice. Posle njegovog hapšenja i izjave u kancelariji Tužilaštva 21., 24. i 25. februara [2003. godine] kada je pokazao priličnu kooperativnost, ja sam preduzeo dodatne istrage koje su sprovedene i ovde i na Kosovu/Kosovë. Prema rezultatima te dodatne istrage i prema pregledu materijala koji je pronađen u kući gospodina Murtezija kao i razgovora koji je vođen sa njim, naveli su me da zaključim da postoji osnovana sumnja da je ta osoba učestvovala u događajima koji su opisani u Optužnici. Naravno, etička odgovornost kancelarije Tužilaštva mi nalaže da obavestim časni Sud o sumnji koja postoji u pogledu ovog čoveka, kao i da zahtevamo povlačenje optužbi protiv njega i njegovo hitno puštanje iz pritvora. Treće. Časni Sude, želeo bih da dam nekoliko kratkih komentara o postupanju zastupnika Odbrane u ovom predmetu, gospodina Stephane Bourгона. Osnovna funkcija zastupnika Odbrane u svakom predmetu jeste da zaštiti svog klijenta od osuđujuće presude. To nikada



nije lak zadatak, čak i kada se radi o najboljoj mogućoj odbrani. Gospodin Bourgon se poneo tokom ovih dana časno, odlučno i hrabro u jednoj situaciji koja je svima nama napravila prilične poteškoće. Zato treba da mu se iskaže poštovanje za njegovo postupanje, i prema mom shvatanju, njegovo ponašanje treba da posluži kao model drugim zastupnicima Odbrane u prilikama kada ovaj Sud traži hitno delovanje i donošenje zaključaka.

I na kraju časni Sude dozvolite da naglasim: Ja tražim da se povuče Optužnica samo za ovog čoveka ispred vas, Agima Murtezija, koji je rođen 20. februara 1956. godine u Lipljanu/Lipjan na Kosovu/Kosovë. Ja nemam nikakvu sumnju da događaji koji su navedeni u ovoj Optužnici, odnosno tvrdnje da je došlo da zatvaranja, mučenja i ubijanja nevinih ljudi, da se to zaista i dogodilo. I na osnovu tih činjenica časni Sude ja vas kao tužilac obaveštavam da ćemo mi nastaviti dalji postupak po ovoj Optužnici. Hvala vam, časni Sude.

SUDIJA LIU: Pa, hvala puno vama. I ja imam nekoliko pitanja za vas. Šta je tačno osnova za vaš zahtev da se povuče Optužnica protiv ovog lica u sudnici? Da li je razlog činjenica da vi nemate dovoljno dokaza protiv njega ili je nešto drugo u pitanju? Ili da li ovo nije osoba za koju se tvrdi da je počinila zločine? Ja to nisam mogao da zaključim iz vaših podnesaka i argumenata koje sam upravo čuo.

TUŽILAC CAYLEY: Sve što mogu da kažem časni Sude je to da mi po mom mišljenju nemamo jednostavno dovoljno dokaza da opravdamo činjenicu da je Agim Murtezi taj čovek koji se navodi u Optužnici.

SUDIJA LIU: A koliko ljudi u tom području ima isto ime ili nadimak, koliko je vama poznato?

TUŽILAC CAYLEY: Problem oko nadimka je zaista veliki. Kao rezultat naših daljih istraživanja, mi smo utvrdili da još jedna osoba ima isti nadimak, i mislim da je ta osoba pokojna. Možda postoje i neki drugi koji imaju isti nadimak, ali mi to ne znamo. Što se tiče imena Agima Murtezija, postoji veoma mali broj ljudi na Kosovu/Kosovë koji se tako zovu, prema našim istragama. Međutim, naglašavam da je u ovom slučaju važan nadimak. Nijedan od svedoka nije znao pravo ime glavnog aktera ovih događaja; oni su znali samo njegov nadimak.

SUDIJA LIU: Dakle, vi ste prilično sigurni da osoba koja sedi u ovoj sudnici jeste u stvari osoba na koju ste vi i ciljali u Optužnici?

TUŽILAC CAYLEY: Na osnovu dokaznog materijala koji je postojao 24. januara 2003. godine, odgovor na vaše pitanje je – da.

SUDIJA LIU: Shvatam. Znači, samo zato što nemate dovoljno dokaza, vi ste podneli zahtev da se povuče Optužnica?

TUŽILAC CAYLEY: S obzirom na razvoj događaja od prvog pojavljivanja optuženog pred Sudom, mogu sa sigurnošću da vam kažem da postoji prilična sumnja u to da je osoba koja sedi danas ovde pred vama akter događaja koji se navode u Optužnici.

SUDIJA LIU: Hvala. Sada dajem reč zastupniku Odbrane gospodinu Bourgonu. Da li vi imate u ovom trenutku nešto da iznesete?



ADVOKAT BOURGON: Da, časni Sude. Ja želim da iznesem neka pitanja kao odgovor na podnesak koji je Tužilaštvo dostavilo i u kome se traži povlačenje Optužnice. Ja sam jutros hitno podneo Pretresnom veću preliminarni odgovor u kome su navedeni argumenti koje ja želim danas ovde da iznesem. Prvo, želim da objasnim zašto je tako kasno predat ovaj podnesak, imajući u vidu da je ova rasprava bila zakazana za 13.00 časova, a da je podnesak predat malo pre 12.00 časova, samo malo više od jednog časa pre početka rasprave. Nakon razgovora gospodina Murtezija sa zastupnikom Tužilaštva koji se završio u utorak 25. februara u 13.00 časova, ja sam razgovarao sa mojim kolegom iz kancelarije Tužilaštva gospodinom Cayleyem o tome šta će uslediti nakon toga, i obavešten sam da ćemo se sastati najverovatnije što je moguće pre, čim kancelarija Tužilaštva bude imala dovoljno vremena da potvrdi informacije koje je gospodin Murtezi pružio tokom razgovora i da to verovatno neće da se dogodi do ove nedelje. Ja sam sinoć u Montrealu, u Kanadi primio telefonski poziv u 17.00 časova, što je po haškom vremenu 23.00 časa, kada sam i obavešten o tome. Ja sam naravno seo u prvi avion i stigao ovde jutros u 10.00 časova. Tada sam prvi put primio podnesak Tužilaštva koji je bio podnet jutros u 9.00 časova. Odgovorio sam na njega što sam brže mogao - i pre nego što sam otišao u Pritvorsku jedinicu kako bih objasnio gospodinu Murteziju šta će se danas dogoditi. Ovo iznosim kako bih vam objasnio zašto sam tako kasno priložio podnesak.

A sada pre svega želim da se zahvalim mom kolegi iz Tužilaštva za ljubazne reči koje je izrekao o funkciji zastupnika Odbrane uopšte, kao i za ono što je rekao konkretno o meni. Zaista, situacija sa kojom se danas suočavamo jeste neuobičajena i ona traži od zastupnika Odbrane da uloži čitavog sebe u smislu brzine i šta preduzeti dalje, kako bi u potpunosti obezbedio adekvatno zastupanje prava optuženog koji se pojavio pred Pretresnim većem 20. februara. Ja sam izabrao brzu reakciju, ali želim i da uzvratim komplimente ovde pred vama a vezano za kolegu gospodina Cayleya, od koga sam i dobio saradnju kakvu sam i očekivao iz kancelarije Tužilaštva u ovako neuobičajenoj i vanrednoj situaciji. Pošto sam to rekao, gospodin Murtezi se pojavljuje danas pred vama, a ja ga zastupam i naravno da se mi slažemo i da gospodin Murtezi pristaje i pozdravlja podnesak Tužilaštva da se povuče Optužnica. Ali postoje i neke stvari sa kojima se gospodin Murtezi ne slaže, a to je ono što je Tužilaštvo iznelo u svom podnesku. Prva stvar je razlika između sumnje o tome da li postoji dovoljno dokaza da se nastavi sa predmetom i činjenice da je gospodin Murtezi dao informacije kako bi pokazao da nijedna karakteristika osobe opisane u Optužnici kao ni u dokazima koje sam ja dobio u pratećim dokumentima Optužnice ne odgovara njegovom opisu. Neko bi to nazvao odbranom uz pomoć alibija. Međutim, ja želim ovde danas da kažem da je to nešto što ide dalje od okvira odbrane alibijem. U ovom slučaju, odbrana alibijem bi značila recimo da kada bi stražar u zatvoru bio optužen da je počinio neka dela protiv određenih žrtava da bi stražar mogao da kaže: "Ja toga dana nisam bio u zatvoru ili te nedelje ja nisam bio tamo. Ja jesam bio stražar. Ja nisam ta osoba... jesam ta osoba [stražar], ali ja imam alibi."

U ovom slučaju, a ja sam odlučio da vrlo brzo delujem, ovde se radi o nečemu iznad odbrane alibijem. Nijednoj od karakteristika u Optužnici ne odgovaraju informacije koje je gospodin Murtezi pružio Tužilaštvu, i u tom smislu gospodin Murtezi ostaje pri svojoj tvrdnji da on nije osoba koja se pominje u Optužnici, a to je važno zbog onoga što ću sada da kažem o tome da li Optužnica treba da se povuče. To svakako zavisi od odluke časnog Suda o podnesku koje je danas dostavilo Tužilaštvo – da li Optužnica treba da se povuče uz posledice po Tužilaštvo ili ne, a to je zaista danas glavno pitanje koje se postavlja pred Sud. Ako se podnesak prihvati sa obrazloženjem Tužilaštva, to će onda dati na težini teoriji da ne postoji dovoljno dokaza da se sa ovim predmetom nastavi, kako se i objašnjava u podnesku Tužilaštva – i da u suštini nema dovoljno dokaza, a to bi onda Tužilaštvu u kasnijoj fazi dalo pravo da ponovo pokrene ovaj postupak. Ja danas želim da kažem ovde pred vama časni Sude da gospodin Murtezi nije osoba koja je opisana u Optužnici, da postoje razlike i da Tužilaštvu ne bi trebalo da se



dozvoli nova prilika da se ponovo vrati na gospodina Murtezija, imajući u vidu ono što je moj kolega iz Tužilaštva vama rekao pre nekoliko minuta – da postoji osnovana sumnja da osoba koja se pojavljuje danas pred vama u ovoj sudnici zaista jeste osoba koja se opisuje u Optužnici. Ako to jeste tako, onda ne postoji osnov da takva osoba bude čak i osumnjičeno lice. I to je upravo pitanje – da li treba da se povuče Optužnica sa ili bez prihvatanja obrazloženja. Sa obrazloženjem Tužilaštva znači da optuženi ostaje na neki način osumnjičeni, iako na jedan ograničen način. Časni Sude, ja danas želim da iznesem pred vas da ovo lice, za koje postoje značajne sumnje da li je on uopšte osoba koja se spominje u Optužnici, a mi još nismo počeli ni da opisujemo događaje ili navedena dela koja je ta osoba učinila – ta osoba je uhapšena uz primenu sile, uz primenu neke vrste sile. Iako sam vam ja izneo prilikom prvog pojavljivanja da je gospodin Murtezi naveo da se prema njemu pravilno postupalo tokom hapšenja, mi svi znamo kako izgleda hapšenje bilo kojih policijskih snaga u skladu sa nalogom za hapšenje. On je bio uhapšen uz primenu minimalne sile koja je bila neophodna u datim okolnostima i doveden je ovde pred Međunarodni sud. Ovde se nalazi od 18. februara, a danas je 28. februar [2003.godine]. On je ovde već deset dana, u zemlji koja mu je potpuno nepoznata. Zatvoren je već deset dana i podvrgnut je režimu života u Pritvorskoj jedinici. Iako se prema njemu jako dobro postupalo, i on će to da potvrdi, on je ipak bio u pritvoru, a to predstavlja kršenje njegovih prava.

Nakon svega ovoga što sam izneo, ja sada želim samo da govorim o pitanju povlačenja Optužnice sa ili bez navoda Tužilaštva. Jedini predmet koji želim da iznesem pred vas sa tim u vezi danas je *Predmet Tužilaštvo protiv Barayagwiza* [ICTR-97-19], a to je predmet Međunarodnog krivičnog suda za Ruandu. Radi se o žalbi koju je Žalbeno veće rešilo u novembru 1998. godine. Žalbeno veće je svoju odluku kasnije modifikovalo zato što se došlo do dodatnih činjenica koje nisu bile na raspolaganju tokom suđenja kada je Žalbeno veće taj podnesak razmatralo, i ta je odluka kasnije izmenjena. Bez obzira na to, sadržaj i suština odluke Žalbenog veća u odnosu na navode Tužilaštva je nešto što je relevantno i za ovaj predmet. Moram da naglasim da je u tom *Predmetu Tužilaštvo protiv Barayagwiza* došlo, prema Žalbenom veću, do ozbiljnog kršenja prava optuženog, a to nije slučaj u ovom predmetu sada. Mi ovde govorimo o slučaju zamene identiteta. Ponovo moram da iznesem pred vas da uvidom u prateći materijal Optužnice koje mi je Tužilaštvo dostavilo, u ovom slučaju Tužilaštvo jeste delovalo u skladu sa mandatom koji ima kancelarija Tužilaštva, a to je da se podigne Optužnica onda kada ima dovoljno dokaznog materijala da se to i uradi. Zbog svih tih razloga, ja želim da samo ukratko prođem kroz neke činjenice iz ovog predmeta, kako bih pokazao da Optužnica treba da se povuče bez obrazloženja, što bi osigurali da se gospodin Murtezi vrati kući na Kosovo/Kosovë kao slobodan čovek, bez mogućnosti da kasnije protiv njega bude ponovo podignuta Optužnica.

TUŽILAC CAYLEY: Ja se izvinjavam, gospodine Bourgon. Ali da bi bilo jasno za transkript - u transkriptu stoji da je moj uvaženi kolega rekao da Optužnicu treba povući "bez" obrazloženja, a ja mislim da je hteo da kaže "sa" obrazloženjem.

ADVOKAT BOURGON: Izvinjavam se. Da, sa obrazloženjem. Hvala vam na pomoći. Sa obrazloženjem znači da optuženi može da se vrati na Kosovo/Kosovë kao potpuno slobodan čovek, nevin čovek, što je i bio pre nego što je bio uhapšen, i što bi morao da bude i danas. Samo da ukratko navedem glavne tačke u ovom predmetu, da bih pokazao kako je on tekao. Kada je uhapšen 17. februara, gospodin Murtezi je odmah tvrdio da on nije ta osoba koju treba uhapsiti i tada je zatražio da da izjavu. Sasvim ispravno, predstavnik Tužilaštva mu je naveo njegova prava i ispravno ga je posavetovao da treba da sačeka svog pravnog zastupnika pre nego što da bilo kakvu izjavu u tom smislu. Kada je stigao na ovaj Sud, gospodin Murtezi je putovao sa dva lica koja su takođe optuženi u ovom predmetu. A kada



sam se ja prvi put sreo sa gospodinom Murtezijem, on mi je odmah rekao da on ne zna koje su druge dve osobe koje su uhapšene ili koje su sa njim putovale sa Kosova/Kosovë u Hag - on njih nije poznavao. Ja sam proverio tu informaciju. I naravno, uvek je teško dobiti izjavu bilo kakve vrste od drugih optuženih. Ipak, ja sam od zastupnika Odbrane i jednog i drugog optuženog dobio uveravanja da su oba optuženika spremna da daju izjavu kako oni ne poznaju gospodina Murtezija, i da će oni u tom smislu dati izjave, koje ja zbog moje odsutnosti nisam obe uzeo, ali sam uzeo jednu i to od optuženog Haradina Balae, koju bih danas popodne želeo da podnesem Sudu. Moj kolega iz Tužilaštva je dobio kopiju izjave pre početka ovog zasedanja, a ja želim da tu izjavu iznesem danas pred vas. Radi zapisnika, pročitacu izjavu koja glasi: "Zbog onoga koga se tiče, želim da izjavim da kada sam prisustvovao prvom pojavljivanju pred Sudom 20. februara 2003. godine, video sam osobu za koju se tvrdi da je to Agim Murtezi zvani Murrizi. Pre mog hapšenja i prebacivanja u Hag, tog čoveka nikada ranije nisam video. Ja uopšte ne znam ko je on. Ako je ova izjava nekome od koristi, ja dajem svoje odobrenje da se ona upotrebi. Ova izjava je data bez štete po moja prava, uključujući i pravo da ne kažem ništa i pravo da ne dajem nikakve dokaze, a ja se tih prava ni na koji način ne odričem. Ja sam ovu izjavu dao posle konsultacija sa mojim zastupnikom." Ovu izjavu je potpisao Haradin Bala, optuženi u navedenom predmetu. Ja želim da vam podnesem danas ovu izjavu. Dakle, kada je do mene stigla informacija da oba optuženika ne poznaju gospodina Murtezija i da gospodin Murtezi ne poznaje dvojicu su-optuženih, ja sam o tom pitanju razgovarao sa Tužilaštvom, a ono je tražilo od mene da kažem koju težinu imaju ili koliko će biti relevantne te izjave, imajući u vidu da nemaju načina da potvrde ono što su ova dvojica su-optuženih izjavili. Ja danas tvrdim časni Sude da izjava i obećanje da će isto da uradi i drugi su-optuženi u ovom predmetu, zajedno sa informacijama koje je pružio gospodin Murtezi, i zajedno sa činjenicom da nije bilo nijedne prilike da optuženi međusobno na bilo koji način sarađuju od momenta kada su bili uhapšeni do momenta davanja ove izjave, plus činjenica da je postojao problem sa nadimkom, a vi ste to pravilno naglasili tokom prvog pojavljivanja kada ste pitali optuženog koji je njegov nadimak i kada je on odgovorio da mu je nadimak Agim, a ne Murrizi. I zbog svih gore navedenih razloga i činjenice da prvi put kada je gospodin Murtezi bio u prilici da kaže - da je on i rekao da on nije osoba iz Optužnice, zbog svih tih razloga, ja iznosim pred vas časni Sude ovog popodneva da Optužnicu treba povući sa obrazloženjem za Tužilaštvo. Obrazloženje sada ne znači da treba da bude bilo kakve krivice na strani Tužilaštva i ja ne želim da se bilo ko iz Tužilaštva okrivi zbog podizanja ove Optužnice, jer su oni čim su bili u mogućnosti i čim su došli do novih informacija postupili veoma odgovorno, i zbog toga smo svi mi i ovde danas. To me dovodi do poslednje stvari o kojoj sam hteo danas da govorim, a to je pitanje trenutka kada će gospodin Murtezi moći da se pusti iz pritvora. Ukoliko vi odobrite zahtev Tužilaštva i povučete Optužnicu danas protiv njega, ne postoji onda nijedan razlog da on i dalje bude u Pritvorskoj jedinici, iako je to, kao što znamo pritvor, a ne zatvor. On bi morao da se vrati što je pre moguće svojoj porodici na Kosovo/Kosovë. Ukoliko to bude slučaj i njemu se dozvoli da se vrati na Kosovo/Kosovë što pre bude bilo moguće, ja imam sa tim u vezi da kažem sledeće: Početkom ove sedmice, ja sam dao jednu izjavu za štampu, i to posle razgovora sa kancelarijom Tužilaštva u ime gospodina Murtezija. U toj izjavi, data je i informacija da oba su-optuženika u ovom predmetu nisu prepoznala gospodina Murtezija kao jednog od optuženika. Iz nekog razloga, ova je informacija izmenjena u medijima, pa je došlo do toga da su neki mediji naveli da je gospodin Murtezi izjavio da on nije dotična osoba, ali da on zna ko to jeste. Međutim, to od samog početka nije bio slučaj, jer gospodin Murtezi nema nikakvu predstavu o tome ko bi mogao da bude navedena osoba iz Optužnice. On takođe ne zna ni ko su lica koja se nalaze u istoj Optužnici sa njim, i on ima vrlo malo, možda nimalo informacija o tome kako je funkcionisala Oslobođilačka vojska Kosova u periodu koji je relevantan za Optužnicu. Iz svih ovih razloga, važno je da se kaže zbog zapisnika da je



gospodin Murtezi jednostavno pogrešna osoba koja je uhapšena u vezi sa delima koja su navedena u Optužnici.

I na kraju se naravno postavlja i pitanje sigurnosti njegove porodice. Postupak i vaša odluka koju ćete doneti danas popodne verovatno će imati i neke posledice na Kosovu/Kosovë. Mi smo ove nedelje u medijima bili svedoci situacije koja je nastala posle hapšenja gospodina Murtezija i dvojice su-optuženih, od četiri lica koja su navedena u Optužnici - da je stvorena napetost na Kosovu/Kosovë. Iz tog razloga, kao minimum moraju da se preduzmu neophodne mere kako bi se obezbedila bezbednost gospodinu Murteziju i njegovoj porodici kada se on bude vratio na Kosovo/Kosovë. Hvala časni Sude.

SUDIJA LIU: Da. Ali morate da budete veoma kratki.

TUŽILAC CAYLEY: Hoću.

SUDIJA LIU: Zato što ovo nije rasprava.

TUŽILAC CAYLEY: Samo jedan minut, časni Sude.

SUDIJA LIU: Da.

TUŽILAC CAYLEY: Radi se o dve stvari. Prvo o tome hoće li se Optužnica povući sa obrazloženjem, kako želi Odbrana. Pre svega, mi smatramo časni Sude da je njihov zahtev neprimeren iz četiri razloga. Kao prvo, ovo je danas predlog Tužilaštva da se povuče Optužnica. To nije predlog Odbrane. Drugo, što se tiče predmeta koji je pomenuo moj uvaženi kolega, *Predmet Barayagwiza* nema nikakvih sličnosti, i gospodin Bourgon je to potvrdio, sa ponašanjem Tužilaštva u ovom predmetu. Jer u *Predmetu Barayagwiza*, kao što je naveo gospodin Bourgon, zaista je donet zaključak da je došlo do teške povrede prava optuženog. A gospodin Bourgon je rekao pred vama da nema takvih kršenja prava u ovom predmetu. Treće, obaveze Tužilaštva na osnovu Statuta koji je usvojen u Savetu bezbednosti ne mogu biti onemogućene na ovaj način ovakvom merom u datim okolnostima. I četvrto, ako bi časni Sud usvojio jednu takvu kaznenu meru protiv Tužilaštva koje je i podnelo predlog o oslobađanju, suočićemo se sa događajem koji je bez presedana. I poslednje, u vezi sa izjavama o kojima je govorio moj uvaženi kolega, mi tvrdimo da one imaju ograničenu vrednost, u smislu težine. Naravno da one jesu relevantne, ali težina koju ćete vi njima dodeliti morala bi da bude veoma ograničena, jer Tužilaštvo ne može da preuzme nikakvu istragu po tom pitanju, tako da te izjave moraju da se prihvate zdravo za gotovo. Prema tome, mora im se pripisati ograničena vrednost. Što se tiče sigurnosti, pitanja koje je posebno naglasio uvaženi kolega, kancelarija Tužilaštva ne može da garantuje bezbednost gospodina Murtezija. Možda bi moglo da se učini da se misiji UN na Kosovu/Kosovë naglasi da se on potencijalno nalazi u opasnosti i da bi trebalo da se preduzmu mere da se obezbedi sigurnost njegova i njegove porodice. Hvala časni Sude.

SUDIJA LIU: Hvala vam puno. Moramo da budemo veoma oprezni. Ja bih sada postavio nekoliko ličnih pitanja gospodinu Murteziju zbog zapisnika. Budući da se ova pitanja tiču njegove prošlosti, možda bi trebali da pređemo na zatvorenu sednicu, ukoliko je potrebno. Da li da pređemo na zatvorenu sednicu?

ADVOKAT BOURGON: Časni Sude, ja bih savetovao da pređemo na zatvorenu sednicu, ako ništa drugo, a ono kao mera opreza kako bi informacije lične prirode bile nedostupne.



SUDIJA LIU: Hvala. Molim da pređemo na zatvorenu sednicu.

(privatna sednica)

SUDIJA LIU: Da, gospodine Bourgon?

ADVOKAT BOURGON: Slažem se da se vratimo na otvorenu sednicu.

SUDIJA LIU: Da, hvala vam. Razmotrio sam informacije koje su Tužilaštvo i zastupnici Odbrane dostavili tokom današnjeg zasedanja. Ipak ostaje sumnja u vezi sa identitetom počinitelja krivičnih dela koja se navode u Optužnici. Takođe sam primetio da obe strane u postupku ne osporavaju povlačenje Optužnice protiv gospodina Murtezija i njegovo hitno puštanje iz Pritvorske jedinice Ujedinjenih nacija, kao ni njegov povratak na Kosovo/Kosovë što je moguće pre. Ovim sada naređujem da se povuče Optužnica protiv gospodina Murtezija i da se gospodin Murtezi odmah pusti iz Pritvorske jedinice Ujedinjenih nacija. Mislím da sada nisam u situaciji da donesem odluku da li ovo treba da bude sa posledicama po Tužilaštvo ili bez posledica po Tužilaštvo, zato što to pitanje povlači za sobom čitav niz stvari, a i zbog različitog tumačenja tog samog izraza [*prejudice*] - u ovom trenutku ja nemam dovoljno dokaza kojima bih potvrdio mišljenje jedne ili druge strane. Sekretarijat će preduzeti sve što je neophodno kako bi se gospodin Murtezi vratio na Kosovo/Kosovë što je moguće pre. Tužilac ima obavezu da podnese izmenjenu Optužnicu za ovaj predmet u roku od nedelju dana po izdavanju ove naredbe. A pisano naređenje će biti objavljeno nakon ovog zasedanja. Gospodine Murtezi, ja vam se izvinjavam i želim da vam kažem da ćete posle završetka ove sednice vi biti slobodni. Želim vam prijatno putovanje pri povratku kući i da se ponovo sastanete sa svojom porodicom.

OPTUŽENI MURTEZI: Hvala vam.

SUDIJA LIU: Postupak je završen.

Sednica je završena u 13.54 h.

